

Educational (1895) Department.

ORDINARY MS.

G.O., No. 648

Dated 1st Aug. 1895.

INDEXED.

7-8

[Despatch Abstract.]

TEXT-BOOKS FOR THE LACCADIVE ISLANDERS

Recording letters from the Director of Public Instruction on the subject of the preparation of --; and approving, as an experimental measure, the preparation of the text-books in Malayalam - Arabic.

BACK PAPERS.

G.O.	No.	Department.	Date.	G.O.	No.	Department.	Date.

FURTHER PAPERS.

G.O.	No.	Department.	Date.	G.O.	No.	Department.	Date.
C	70		96				

Ed. Cor. 2,000-22-2-94.
17.

Educational

1895.

Educational Department.

Current N^o 733

From

THE DIRECTOR OF PUBLIC INSTRUCTION,

Madras,

To

THE HONORABLE THE CHIEF SECRETARY

TO GOVERNMENT,

Fort St. George.

No.

Dated 26th
Despatched
Received 27th

June 1895.

No.

B.B.
507

ENCLOSURES (nil.)

Subject.

Reporting the progress
made in the preparation
of text books for the use
of the Laccadive islands.

912: 22 11-94
59: 23 1-95

Keep this file at
Madras. 11/11/97

Ref^y only N^o 1519
372. 7-95

The D.P.I. is requested to
explain the meaning of the phrase
"they are in Malayalam
-Arabic". It is not clear
which of the two methods indicated
in G.O. of 21 July 1893. No. 503
E.O. have been followed; as whether
the text books are in Digloss (Malayalam
and the alien dialect written in Arabic
characters), or merely in the island
dialect transliterated into two
characters (Malayalam & Arabic)

24.81

Mr D.P.I. (V) Despatch
27/7

2 to copy & 1 to examine
21/7/95

Office of the Director of

Public Instruction,

Madras, 26th June 1895.

No. B.B.
507

From

THE HONORABLE MR. D. DUNCAN, M.A., D.Sc.,

DIRECTOR OF PUBLIC INSTRUCTION,

Madras,

To

THE HONORABLE THE CHIEF SECRETARY TO GOVERNMENT,

FORT ST. GEORGE.

SIR,

With reference to G.O. no. 912 Education
dated 28th November 1894, I have the honour
to inform you that two books - a Primer
and a First Reader for the Laccadives
islands are in an advanced state of
preparation and I hope to have them
published within the next two months.
They are in Malayalam - Arabic, the
dialectical peculiarities of the
islanders being attended to as far
as practicable.

The Special Assistant

has spent some time on the West coast, and with the help of the collector of Malabar he was able to hold some intercourse with a number of the islanders a few days before their return to their homes.

I have the honour to be
Sir,

Your most obedient servant

J. G. Munro

Director of Public Instruction.

[G. 25.]

Ed. DEPARTMENT.

C. No. 733 of 95.

FOR ORDERS.

In G.O. no. 533 Ed. 21st July '93, the S.P.I. was required to undertake the preparation of text-books for the Laccadive islanders, the books being written ^{either} in the island dialect & in both the Arabic & ordinary Malayalam Characters or ^(in adaption from ii.) in ordinary Malayalam & in the island dialect, according to the S.P.I.'s discretion.

But G.O. no. 576 Rev. of 7th August '94th ordered that instruction should be conveyed to the islanders in the Malayalam language & in the Malayalam Character.

It was therefore pointed out to the Rev. Department that the latter G.O. was not consistent with the former

* In G.O. no. 912 Ed. 28.11.94

Office note no. 1893, under 17.8.94
Cover of G.O. 912 28.11.94

And that it was proposed to ask the D.P.I. what progress has been made in the preparation of the books; if no progress had been made, to ask him to consider the Board's proposal that the transcription into Arabic letters should not be carried out.

The D.P.I. was accordingly requested to report on this point in G.O. No. 912 Ed. of 28.11.94.

He now reports that two books — a Primer & a First Reader — are in an advanced state of preparation & that they will be published in two months. They are in "Malayalam - Arabic". The D.P.I. has followed up the instructions contained in G.O. No. 533 Ed. of 21.7.93 & it seems now too late to consider the Board's proposal that the transcription into Arabic letters should not be carried out, as far as the copies now by "Malayalam - Arabic" the D.P.I. means the actual dialect written in Malayalam & Arabic characters.

13.7.95 21/7/95

24/7

Text books for the Laccadive Islanders.

FOR ORDERS.

H.M.

(Through the Res. Secretary)

Things prepared are concerned but the D.P.I. says only a small number are being printed. When reference is gained as to the suitability, it will be possible to decide in what character & language for the copies shall be printed.

13.7.95

Yes — it will do no harm

25/7

Ed. Cor. 2,000-22-3-94.
17.

1895.

Educational Department.

Current No. 803

From

THE DIRECTOR OF PUBLIC INSTRUCTION,

Madras,

To

THE HONORABLE THE CHIEF SECRETARY
TO GOVERNMENT,

Fort St. George.



No. 7346

Dated 11th

Despatched 20

Received 12

July 1895

No.

ENCLOSURES. 2

Subject.

Submitting a reply to memo. no. 1519 of 2-7-95 requesting to explain the meaning of the phrase "they are in Malayalam - Arabic" used in the preparative of text books for the Islanders.

current 11/7/95
OFFICE OF THE DIRECTOR OF

PUBLIC INSTRUCTION,

Madras, 11 July 1895.

No. 7346

From

THE HONORABLE MR. D. DUNCAN, M.A., D.Sc.,

DIRECTOR OF PUBLIC INSTRUCTION,

Madras,

To

THE HONORABLE THE CHIEF SECRETARY TO GOVERNMENT,

FORT ST. GEORGE.

SIR,

With reference to memorandum from the Educational Department, dated, 2nd instant, N^o. 1519, I have the honour to state that the Islanders' dialect is the Mappilla tongue with slight differences. The differences between the two are to a small extent in vocabulary and to a larger extent in pronunciation. In the preparation of the Primer and the First Reader the Mappilla tongue which is readily intelligible to the Islanders has been used throughout, the dialectic peculiarities, wherever

wherever important, being noted within brackets. The same matter is printed in two characters - Malayalam and Arabic.

2. The books now being prepared are experimental, and only a small number of copies are being printed. When they come into use, experience will be gained as to their suitability or otherwise.

I have the honour to be,
Sir,
Your most obedient servant

J. S. S. S.
Director of Public Instruction.

Educational Department.

Papers to be read in proceedings: -

Again G.O., dated 28th November 1894, No. 312.

Current No. 783 of 1895, dated 26th June 1895, from the Director of

Public Instruction.

,, 803 of 1895, dated 11th July 1895 from Do Do

ORDER. 27/1st August 1895 N^o 648

Recorded with the remark

that the preparation of the Text Books for the Laccadive Islanders in the manner described by the Director of Public Instruction is approved as an experimental measure. When experience is gained as to their suitability it will be possible to decide in what character and language further copies shall be printed.

TO

C. S. S. S. DESTROYED
The Revenue Department 28 AUG 95

,, Director of Public Instruction 2

2
14-7-95
28/17/95

Text Books for the Locomotive
Islanders.

given for copying _____
copied _____
examined _____
signed _____

189

MAIN G.O., No.
189

DATED

FROM ORDERS.

Mus

NT No.

ENCLOSURE TO G. No

IDEA OF GOVERNMENT A A A A A A A

LETTER OF GOVERNMENT.

STATEMENT WITH DITTO.

PAPERS NOT FILED UP, BEING MEANT FOR DESPATCH
IN ORIGINAL.

N.B.—

A = Copy in full.
B = Not to be copied.
P = Copy abstract only.
Q = Copy heading only.